

СТИЛИСТИКА И СЛОВООБРАЗОВАНИЕ НАРЕЧИЙ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ

Хамраева Г.А.

К.п.н., доцент кафедры современного
русского языка УзГУМЯ

Ташкент, Узбекистан

gulshod.arslanovna@mail.ru

<https://doi.org/10.5281/zenodo.19675419>

Аннотация. Статья посвящена проблеме словообразования наречий русского и узбекского языков. В работе рассматривается словообразование наречий обоих языков в стилистическом аспекте. Представлена характеристика структуры и семантики стилистически окрашенных наречий, их сходства и различия.

Ключевые слова: наречие, стилистика, семантика, морфология, словообразование, стилистическая окраска, стилистическая дифференциация, стилистически нейтральная лексика.

Анализ наречий русского и узбекского языков показал, что стилистическая окраска наречий в русском языке связана с их словообразовательной структурой и семантикой.

Например, среди определительных наречий русского языка большую группу образуют слова на *-ски*, типа *отчески, творчески, технически* и др. В узбекском языке значения наречий данного типа передаются словами *жуда, жуда кучли, жуда қаттиқ, роса, ўта, ўлгудай*. Наречие *ўлгу(н)дай* слова *ўта, роса* (во втором значении) стилистически нейтральны. Словообразовательная характеристика наречий такого типа в русском и узбекском языках имеет отличия. В ТСУЯ стилистических эквивалентов наречий данного типа не обнаружено.

Наречия формы субъективной оценки образуются в русском языке с помощью продуктивных суффиксов *-оньк, -еньк* со значением субъективно окрашенной усилительности. Сравним наречия такого типа с наречиями узбекского языка: *тихонько* нареч. разг. 1. Секингина; *он тихонько подошёл ко мне – у секингина менинг олдимга келди*. 2. Яширинча, билдирмасдан. Наречия *секин, секин-секин, яширинча* стилистически нейтральны.

Наречия такого типа в узбекском языке отличаются словообразовательной характеристикой, они могут образовываться с помощью суффиксов, с помощью префикса *алла-* и сопровождаться вспомогательным словом *бери*: *секингина, аллақанча, аллақачон, қачондан бери* и др.

Некоторые наречия такого типа в русском языке могут образовываться также с помощью менее продуктивного суффикса *-онечк, (-енечк)* с подчеркнутым оттенком ласкательности, с помощью непродуктивного суффикса *-охоньк (-ехоньк, -ешеньк)* с усилительно-ласкательным значением. Сравним некоторые из них с наречиями этого же типа в узбекском языке, например: *тихонько, тихонечко – секингина; хорошенько, хорошенечко – яхшигина; ровнёхонько, ровнёшенько – текис, теп-текис, силлиқ; ранёхонько, ранёшенько – эрта (барвақт, вақтли)*.

Наречия русского языка с непродуктивным суффиксом используются, главным образом, в народнопоэтическом стиле, а также в разговорно-просторечной лексике.

Наречия этого типа в узбекском языке отличаются словообразовательной характеристикой и стилистической принадлежностью.

В кругу отыменных наречий сохраняется способность к образованию весьма продуктивных уменьшительных и уменьшительно-ласкательных форм. В этом кругу наречий можно перечислить наиболее продуктивные типы, например: *вразвалочку, всмяточку, втихомолочку, утречком, вечерочком, калачиком* и др. Такие наречия, как: *утречком, вечерочком* – образовались при помощи уменьшительно-ласкательных суффиксов. При переводе их на узбекский язык выявляется, что в узбекском языке некоторые наречия не образуются с помощью уменьшительно-ласкательных суффиксов. Например: *утречком пойдём – эрталаб борамиз; вечерочком поговорим – кечкурун гаплашамиз.*

Среди отглагольных наречий выделяются группы, отмеченные чертами разговорности, устарелости, эмоциональной оценочности. Это наречия на *-а, -я*, например: *лёжа, стоя, молча, любя*, а также наречия на *-а, -я*, лишившиеся самостоятельности, входящие в идиомы, например: *очертя голову, сложа руки, сломя голову, положя руку на сердце* и др. Наречия этого типа в узбекском языке отличаются словообразованием и стилистической принадлежностью.

Наречия, соотносительные с именами числительными, в русском языке составляют небольшую группу, они входят в разряд количественных наречий. Например, наречия с предлогами *в, по* и *на* в винительном падеже:

вдвое нареч. – *икки баравар, икки марта, икки карра, икки ҳисса, икки топқир; вдвое больше – икки марта қўп (катта); сложить лист бумаги вдвое – қоғозни икки букламоқ.* В узбекском языке наречия такого типа также передаются числительными (количественными) посредством слов *март, карра (раз).*

Наречия с предлогом *в* и формы собирательного числительного на *-ом*, например: *вчетвером, впятером* и другие, стилистически нейтральны.

Наречия с суффиксом *-жды*, типа *однажды (бир куни), дважды* и др. В узбекском языке наречия такого типа также передаются именами числительными с *-га, -ка* и посредством слов *март, карра (раз), бир куни.* Наречия данного типа в узбекском языке также стилистически нейтральны.

Местоименные наречия русского языка составляют небольшую группу. Это наречия типа *всюду, везде, всегда, отсюда* и др. В основном, эти наречия стилистически нейтральны. Сравним их с наречиями местоименного происхождения в узбекском языке:

всюду нареч. – *ҳар (ҳамма) ерда, ҳар (ҳамма) жойда; везде и всюду – ҳамма ерда; везде* нареч. – *ҳамма жойда (ёқда), ҳар ерда; везде и всюду – ҳамма жойда.*

Среди наречий русского языка местоименного происхождения встречаются наречия разговорной окраски, типа *чуть*, а также наречия устаревшие, типа *досюдова, отсюдова* и др. Сравним эту группу наречий русского языка с наречиями узбекского языка:

чуть, разг. 1. нареч. *Зўрға, базўр, аранг; чуть живой – зўрға (аранг) нафас олиб турибди, ўлишга сал қолган.* 2. нареч. *Бир оз, озгина, сал-пал, сал, андак, жиндак; чуть больше – сал каттароқ; сал кўпроқ; чуть заметный – сал, билинар-билинамас.* В ТСУЯ

зўрға рвш. Зўр-базўр, бир амаллаб, аранг. *Мели полвоннинг лаблари зўрға пичирлади.. "Сув ... сув".* [4, с. 307].

Наречия этой группы в узбекском языке также отличаются словообразовательной характеристикой и стилистической принадлежностью.

Осуществлённый анализ наречий выявил стилистические различия в русском и узбекском языках: Стилистическая окраска наречий русского языка теснейшим образом связана с его словообразовательной структурой и семантикой.

References:

1. Мустафаева Д. Н. Сравнительный анализ деепричастий в русском и узбекском языках // Вестник науки. – 2025. – Т. 3. – №. 5 (86). – С. 1203-1207.
2. Пулатова Д. А. Этапы развития методики преподавания русского языка как иностранного // Журнал гуманитарных и естественных наук. – 2024. – №. 16 [2]. – С. 213-221.
3. Сапарова, Нуржамал Бегайдаровна. "Анализ и трудности в освоении русского языка у студентов-билингвов (на материале фонетики и графики)." *Talqin va tadqiqotlar ilmiy-uslubiy jurnali* 4.4 (2022): 8-10.
4. Толковый словарь узбекского языка: В 2-х т. 60 000 слов и сочетаний / С.Ф. Акабиров, Т.А. Аликулов, С.И. Ибрагимов и др. / Под ред. З.М. Магруфова. – М.: Русский язык, 1981. – Т. I. А-Р. – 632 с. (ТСУЯ).
5. Хамраева Г.А. Лингводидактические основы обучения стилистическим свойствам наречий русского языка студентов узбекских групп: Дисс. ... канд. пед. наук – Т., 2008. – 192 с.
6. Хамраева Г. А. Методика и система упражнений в обучении стилистике наречия русского языка // Вестник науки. – 2025. – Т. 2. – №. 5 (86). – С. 474-480.
7. Хамраева Г. А. Наречия русского и узбекского языков в функциональных стилях речи // Вестник науки. – 2025. – Т. 3. – №. 6 (87). – С. 1446-1450.
8. Хамраева Г. А. О системе упражнений при обучении студентов узбекской аудитории стилистическим свойствам наречия русского языка // XIII Виноградовские чтения. – 2017. – С. 284-286.